
НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ В КВЕБЕКСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

З.А. Усманова

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

Проблема определения структуры национальной идентичности занимает центральное место во многих современных исследованиях. В статье рассматривается категория национальной идентичности сквозь призму лингвокультурной парадигмы; приводятся основные результаты исследования, посвященного изучению концептов *идентичность, квебек, квебекуа, французский язык, особое общество* в квебекском языковом сознании. На основании проведенных экспериментов автор приходит к выводу, что исторические традиции, национальная самоидентификация и ценность французского языка являются важнейшими характеристиками квебекской национальной идентичности.

Ключевые слова: национальная идентичность, québécois, Квебек, особое общество, французский язык, языковое сознание, концепт, лингвокультурная парадигма.

В последние десятилетия в научном мире появилось большое количество исследований отечественных и зарубежных ученых, которые активно разрабатывают проблему определения национальной идентичности, ее структуры и системных характеристик, а также факторов, влияющих на возникновение кризиса идентичности и путей его преодоления. Последнее представляется особенно актуальным, поскольку в связи с существующей в мире тенденцией к глобализации и мультикультурализму проблема сохранения идентичности стоит особенно остро. Последствия геополитических изменений в мире обуславливают возникновение проблемы размывания национальной идентичности, языковой ассимиляции, разрушения лингвокультурного пространства.

В связи с этим многие ученые, политики и общественные деятели обращают внимание на так называемый «опыт Квебека» — понятие, которое давно и прочно вошло в лексикон благодаря средствам массовой информации.

Рост самосознания франкофонов канадской провинции Квебек является одним из самых обсуждаемых, спорных и противоречивых вопросов во многих научных областях и среди представителей мировой общественности. СМИ приводят диаметрально противоположные точки зрения относительно «квебекского опыта», оценочные суждения этой проблемы часто содержат разную коннотацию. Борьба за сохранение квебекской идентичности является образцом для подражания среди существующих миноритарных языковых и культурных обществ, а также огромной проблемой для тех государств, которые озабочены вопросом сохранения своих территориальных, политических и экономических притязаний.

Для лингвистики и лингвокультурологии категория национальной идентичности является актуальной и перспективной областью для исследований, поскольку лингвокультурная парадигма предполагает изучение особенностей национальной картины мира, а значит, искомая тождественность личности с народом должна об-

ладать национальной спецификой [5]. Подобно категории вежливости, универсальной и в то же время обладающей национальной спецификой [7], категория национальной идентичности, на наш взгляд, также имеет этнокультурную специфику в языковом сознании народа.

Чтобы проверить эту гипотезу, мы обратились к исследованию национальной идентичности в квебекском языковом сознании. В своей работе мы опираемся на определение языкового сознания как «совокупности перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира» [8. С. 7].

Поскольку исследуемая категория имеет множество компонентов, мы стремились сузить поле для исследования, полагаясь на исторически сформировавшиеся представления квебекцев о себе и о своем месте в мире, которые были отражены в работах многих ученых [1; 4; 6]. Предмет нашего исследования составил комплекс базовых концептов, обладающих, по нашему мнению, отличительными признаками квебекской национальной идентичности. Таковыми, на наш взгляд, являются концепты *идентичность*, *квебекуа*, *французский язык*, *квебек* и понятие «особое общество».

Материалом исследования послужили данные проведенных нами ассоциативного эксперимента и этнографических интервью. Общее количество респондентов — 30 человек. Методика изучения особенностей языкового сознания, используемая в нашей работе, давно и успешно применяется учеными и может рассматриваться как один из лучших способов получения достоверных результатов.

Представляется важным подчеркнуть, что все участники проведенного эксперимента являются не только носителями квебекского варианта французского языка и квебекской культуры, но и могут считаться в значительной степени экспертами по проблеме сохранения квебекской национальной идентичности. Все наши респонденты работают в Министерстве иммиграции и культурных сообществ Квебека (Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles), из них 30% занимают руководящие посты советников по международным делам (Conseiller en affaires internationales). В силу своей профессиональной деятельности информанты могли отвечать на наши вопросы, опираясь не только на личный опыт, но и геополитические интересы Квебека. 100% респондентов имеют квебекское происхождение. Возраст участников интервью и эксперимента варьировался от 25 до 50 лет. По нашему мнению, это означает, что все респонденты имеют активную социальную позицию, обладают достаточным жизненным опытом, чтобы представить релевантные данные для исследования.

Информантам было предложено объяснить, как они понимают слова *идентичность*, *особое общество*, какие ассоциации у них возникают со словами *квебекуа*, *французский язык*; мы также просили их закончить фразу «*Квебек для меня — это...*». Анализ ответов выявил ряд интересных особенностей квебекского языкового сознания.

Отвечая на вопрос, как ими понимается слово *идентичность*, квебекцы проявили удивительное единодушие. Большинство ответов были краткими и содер-

жали четко прослеживаемую взаимосвязь понятий *идентичность* и *существование*. Чаще всего назывались такие ответы:

— *идентичность — существование / Identité — Existence* (56%);

— *без идентичности мы не существуем / Sans identité, on n'existe pas* (45%);

— *идентичность — это наше существование в будущем / Identité — notre future existence* (30%).

Общее количество таких ответов составляет 131%, поскольку многие респонденты не ограничивались одной фразой.

Наиболее интересными толкованиями данного понятия являются следующие: *Identité — notre liberté / Идентичность — это наша свобода, Identité — l'Europe, la démocratie / Идентичность — Европа, демократия*. Такое представление об идентичности в языковом сознании квебекцев объясняется, на наш взгляд, несколькими причинами.

Во-первых, обсуждаемая десятилетиями возможность полной автономии Квебека привела к возникновению стойких сепаратистских настроений в определенной части общества (*Идентичность — свобода*).

Канадская языковая политика, получившая широкую известность во всем мире, достигла небывалых успехов в укреплении статуса французского языка. Однако именно благодаря этому факту стремление Квебека обрести независимость приобрело такие масштабы, что сегодня многие франкофоны говорят о Квебеке как об отдельном государстве. Существование квебекского (наряду с канадским) правительства, государственной символики (герб, флаг, девиз), двух версий гимна, неофициальных, но известных в Квебеке, а также право проводить собственную иммиграционную политику — вот лишь некоторые реалии, позволяющие судить о степени независимости Квебека.

Во-вторых, исторически обусловленная связь Квебека с Францией объясняет причины возникновения таких ассоциатов, как *Европа* и *демократия*. Как справедливо отмечает К.С. Гаджиев, «чрезвычайно важным фактором сохранения идентичности является память о прошлом, поскольку ею во многом питается сознание отдельно взятого человека, коллектива, общества» [2]. По нашему мнению, большую объяснительную силу имеет фактор исторической памяти. В одной из версий гимна Квебека есть такие строчки:

Je me souviens de ce qu'ils ont fondé / Partis de loin, épris de liberté / Un pays à faire, à apprivoiser / Des terres à labourer / L'avenir, c'est eux qui nous l'ont légué. / Я помню, что они основали / Уехавшие издалека, влюбленные в свободу / Страну, которую нужно создать, приручить / Земли, которые нужно возделывать / Будущее, это они нам его завещали. Очевидно, что и девиз Квебека *Je me souviens / Я помню*, имеющий одно и то же название с гимном, является свидетельством квебекской памяти о прошлом, происхождении своих предков. Отсюда возникает такая ассоциация: *Идентичность — Европа*. Думается, что французский язык как официально признанная главная ценность квебекской культуры вызывает стойкую ассоциативную связь этого концепта с Францией, следовательно, нетрудно понять причины возникновения таких ассоциаций. Изучение этих ассоциатов и реконст-

рукция ассоциативных полей должно быть объектом целенаправленного описания, что в рамках данной статьи не представляется возможным.

Ответы на нашу просьбу объяснить, что такое *société distincte* / *особое общество* демонстрируют, в первую очередь, отсутствие однозначной позиции в квебекском обществе по этому вопросу. Наличие разнообразных оценочных суждений вместо ассоциатов (в анкетировании мы просили ответить, с каким словом у респондентов ассоциируется это понятие; в интервью — объяснить его значение) свидетельствует о том, что понятие *особое общество* не является ядерным компонентом квебекской национальной идентичности. Созданное «искусственным» путем, т.е. навязанное обществу понятие с помощью политической и информационной пропаганды, оно едва ли отражает мировидение квебекской лингвокультуры. Эту мысль подтверждают примеры из анкет: *Je ne sais pas ce que c'est / Я не знаю, что это такое, Je ne comprends pas / Я не понимаю, что это, Concept élaboré pour convaincre les Québécois de rester dans le Canada, et pour convaincre les Canadiens d'accepter le Québec tel qu'il est / Особое общество — это понятие, разработанное для того, чтобы убедить квебекцев остаться в Канаде, и чтобы убедить канадцев принять Квебек таким, какой он есть / Ce concept a été rejeté par les Québécois et les Canadiens / И канадцы, и квебекцы отказались от этого концепта / La société distincte — C'est un problème le plus controversé aujourd'hui. L'espère qu'il ne le reste plus demain. / Особое общество — это наиболее спорная проблема сегодня. Надеюсь, она перестанет быть ею завтра.*

Несмотря на то, что в канадской и американской прессе, а также в сети Интернет не утихают споры по поводу статуса Квебека как особого общества, для определения содержания категории квебекской национальной идентичности изучение данного понятия, на наш взгляд, не имеет перспективы. Думается, что исследователям еще предстоит определить, можно ли рассматривать *особое общество* как концепт квебекской лингвокультуры.

При изучении отличительных признаков категории национальной идентичности представляется важным исследование вопроса о национальной самоидентификации. В анкетах мы просили квебекских коммуникантов указать свою национальность.

Полученные данные свидетельствуют о том, что большинство респондентов рассматривают свое квебекское происхождение как национальную принадлежность. На вопрос о национальности 66% ответили québécois(e) / т.е. квебекец. Ответы остальных участников анкетирования (34% информантов идентифицируют себя как *canadien* / канадец) можно считать релевантными в большей степени условно, поскольку при личной беседе наши респонденты указывали на то, что они представляют интересы Канады за ее пределами (напомним, что все участники анкетирования — сотрудники Министерства иммиграции).

Являясь официальными лицами своего государства, наши информанты говорили, что считают для себя неправильным давать ответ québécois(e). Наши данные подтверждают слова журналистки квебекского происхождения Валери Бурдо. В своей статье «Как определить, что вы из Квебека» она пишет: «Если вы квебекец,

вы не француз, и весьма вероятно, что вы не идентифицируете себя с канадцем, независимо от того, что вы думаете насчет суверенитета. Вы определенно квебец» [12].

Несмотря на наши данные, было бы весьма опрометчиво говорить о национальном императиве как о компоненте, составляющем квебекскую национальную идентичность. Как справедливо утверждает известный квебекский ученый Симон Ланглуа, в современных исследованиях до сих пор присутствует смешение понятий «этнический» и «гражданский» национализм, а также путаница в определениях «национальное чувство» и «национализм» [13]. Это утверждение совпадает с выводами отечественных исследователей, которые отмечают, что в условиях глобализации возникает «расхождение между ощущениями своей национальной принадлежности и гражданства, тогда как прежде речь шла о национальной государственной принадлежности» [2].

Говоря о результатах анкетирования, следует отметить, что просьба закончить фразу «Квебек для меня — это...» вызвала значительный интерес у наших респондентов, о чем свидетельствует большой объем высказываний на эту тему. Ни один из наших информантов не ограничился одной фразой. Средняя длина ответа составила 3 предложения. Наиболее показательным фактом для нашего исследования следует считать то, что 100% квебекских коммуникантов говорили и писали о Квебеке как об отдельной стране. Проиллюстрируем сказанное на примерах из анкет: *Même si le Québec n'est pas encore un pays membre de l'ONU, mon sentiment d'appartenance est plus grand envers le Québec qu'envers le Canada / Даже если Квебек пока (курсив наш — З.У.) и не является страной — членом ООН, я в большей степени ощущаю свою принадлежность к Квебеку, чем к Канаде / Le Québec pour moi c'est mon pays, ma maison, mes racines / Квебек — это моя страна, мои корни, мои предки / Le Québec pour moi c'est le plus beau pays du monde et c'est l'hiver le plus joli du monde! / Квебек — самая прекрасная страна на свете, и еще здесь самая красивая зима! / Le Québec pour moi c'est le pays sans lequel on ne peut pas imaginer mon existence / Квебек для меня — страна, без которой невозможно представить мое существование.*

Интересно, что в представлениях наших информантов Квебек и понимание собственной идентичности совпадают. 50% анкет содержали фразу *Le Québec c'est mon identité / Квебек — это моя идентичность.*

Таким образом, мы заключаем, что изучение концепта *квебек* во взаимосвязи с исследованием категории национальной идентичности представляется верным и перспективным способом описания национальной специфики этой категории. По нашему предположению, концепт *квебек* входит в число устойчивых ядерных компонентов, составляющих квебекскую лингвокультурную идентичность, под которой понимается «осознание своей идентичности в рамках принадлежности к тому или иному лингвокультурному сообществу» [3. С. 30].

Исследование языкового сознания представителей квебекской лингвокультуры было бы неполным без изучения содержания лингвокультурного концепта *québécois / квебекуа*. Поскольку этот концепт обладает яркой национальной специ-

филой, отметим, что его словарные дефиниции весьма разнообразны. По определению словаря TLFi (Le Trésor de la Langue Française Informatisé) *québécois* может обозначать и жителя провинции Квебек, и то, что имеет отношение к провинции Квебек, и то, что связано с этнической и лингвистической группой франкоканадцев, живущих в Квебеке, и французский язык, на котором говорят в этой провинции [14].

Ввиду того, что эта часть исследования уже была описана нами ранее [9], кратко резюмируем полученные результаты: более трети квебекских респондентов дали ответ *la langue française / французский язык*, в других случаях, по мере снижения распространенности ответов, назывались следующие определения: *Parti / Партия*, *nation / нация*, *souverain / суверенный*. Полученные результаты свидетельствуют о сохраняющейся в квебекском обществе тенденции к обретению независимости. Наличие ассоциата *нация* подтверждает уже высказанную нами мысль о том, что в сознании наших информантов квебекское происхождение и национальность нередко тождественны.

Результаты проведенного нами социолингвистического исследования показали, что жизнеспособность французского языка в Канаде не вызывает у квебекцев ни малейшего сомнения. На вопрос «Считаете ли вы, что французский язык сохранится в Квебеке?» 100% респондентов ответили утвердительно. Интересно, что в интервью наши респонденты выражали желание и надежду на упрочнение геополитических позиций Квебека в будущем: *une majorité de jeunes québécois ne se reconnaît plus dans le Canada actuel et souhaite fonder un nouveau pays de langue française sur le continent nord-américain / подавляющее большинство квебекской молодежи не считает себя частью современной Канады и желает создать на североамериканском континенте новую франкоговорящую страну*.

Наши данные также свидетельствуют о существовании тревоги и озабоченности квебекцев относительно асимметричности использования английского и французского языков в Канаде. Несмотря на официальный статус равенства обоих языков, многие респонденты отмечали наличие проблем при обращении в государственные инстанции, находящиеся за пределами Квебека, т.е. часто официальные лица госструктур не владеют французским языком. По словам нашего информанта, «защита французского языка важна еще и потому, что мы просто утонули в англоязычной стране. И если прибавить 300 миллионов соседствующих с нами англофонов из США, я понимаю, почему государство не сильно беспокоит эта проблема. Их языку ничто не угрожает».

Концепт *французский язык* имеет особую значимость для языкового сознания квебекцев, поскольку он является одновременно и концептом, и главной ценностью квебекского общества, закрепленного на государственном уровне. Девиз «жить и говорить по-французски», провозглашенный Хартией французского языка, означает для квебекцев осознание ценности французского языка, понимание его как общего, единого символа принадлежности к квебекскому обществу (*un symbole commun d'appartenance à la société québécoise*) [11]. Ответы наших респондентов прекрасно иллюстрируют отношение квебекцев к французскому языку. Наиболее

частотными ассоциатами являются слова *ценность* (90%), *идентичность* (56%), *существование* (45%), *Квебек* (40%). Почти все информанты приводили несколько ассоциаций.

Полученные данные позволяют сделать следующие обобщения:

— жизнеспособность французского языка в Канаде и его детерминирующая роль в сохранении квебекской идентичности не вызывает у квебекцев ни малейшего сомнения;

— большинство коммуникантов рассматривают свое квебекское происхождение как национальную принадлежность;

— большинство квебекцев отождествляют Квебек с отдельной страной;

— для многих квебекцев понятия *идентичность* и *существование* тождественны.

Таким образом, категория национальной идентичности в квебекском языковом сознании имеет следующие отличительные характеристики: исторические традиции, национальная самоидентификация и ценность французского языка.

Основными компонентами квебекской лингвокультурной идентичности являются концепты *французский язык*, *идентичность*, *Квебек*, *квебекуа*. Данные концепты, на наш взгляд, тесно переплетены друг с другом и образуют неповторимую структуру категории национальной идентичности для квебекского общества. Представляется перспективным дальнейшее исследование концептосферы квебекского языкового сознания, а также выявление этноспецифических характеристик категории национальной идентичности. Это послужит отправной точкой для будущего исследования квебекского национального варианта французского языка.

Как отмечала академик Н.М. Фирсова, постижение национального своеобразия коммуникации носителей разных вариантов одного и того же языка дает нам ключ для понимания его полинационального характера, что актуализирует интегральность проблематики определения содержания национальной идентичности [10].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Борисова А.С., Рубинштейн К.Э. К вопросу о феминизации профессиональных наименований в квебекском национальном варианте французского языка (на материале современных периодических изданий) // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». — 2013. — № 1. — С. 108—115.
- [2] Гаджиев К.С. Национальная идентичность: концептуальный аспект // Вопросы философии. — 2011. — № 10. URL: http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=400&Itemid.
- [3] Герман Н.Ф. Языковые параметры лингвокультурной идентичности субъекта современной межкультурной коммуникации // Лингвистические аспекты исследования идентичности личности в изменяющемся мире: коллективная монография / Под ред. Е.Н. Азнавеевой. — Челябинск: Энциклопедия, 2012. — С. 8—43.
- [4] Голубева-Монаткина Н.И. Французский язык в Канаде и США. Социолингвистические очерки. — М.: КомКнига, 2005.
- [5] Калининкова Л.Н. Лингвистический аспект национальной идентичности. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-137953.html>.

- [6] *Клоков В.Т.* Французский язык в Северной Америке. — Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2005.
- [7] *Ларина Т.В.* Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур): Дисс. ... докт. филол. наук. — М., 2003.
- [8] *Тарасов Е.Ф.* Введение // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. — М., 1996. — С. 6—15.
- [9] *Усманова З.А.* Концепт *quebecois* в языковом сознании квебекцев // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». — 2014. — № 1.
- [10] *Фирсова Н.М.* Избранные труды. Т. I. Актуальные проблемы грамматической стилистики и разговорной речи испанского языка. — М.: РУДН, 2009.
- [11] URL: <http://www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/fr/avantages/valeurs-communes/langue-francaise.html>.
- [12] URL: <http://www.zompist.com/quebec.html>.
- [13] URL: <http://www.multiculturalcanada.ca/Encyclopedia/A-Z/c4/3>.
- [14] URL: <http://atilf.atilf.fr>.

NATIONAL IDENTITY IN QUEBEC LINGUISTIC CONSCIOUSNES

Z.A. Usmanova

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The problem of defining the structure of national identity takes central place in current research. The paper examines the category of national identity through the lens of the linguo-cultural paradigm. Specifically, the content of the concepts *identity*, *Quebec*, *Quebecois*, *the French language* and *distinct society* are analyzed. The results of the experiments demonstrate that historic traditions, national self-identity and the value of the French language are the most important characteristics of Quebec national identity.

Key words: national identity, québécois, Quebec, distinct society, the French language, linguistic consciousness, concept, linguo-cultural paradigm.

REFERENCES

- [1] *Borisova A.S., Rubinshtein K.E.* К вопросу о feminizatsii professionalnykh naimenovaniy v kvebekskom natsionalnom variante frantsuzskogo yazyka (na materiale sovremennykh periodicheskikh izdaniy // Vestnik RUDN, Ser. Lingvistika, 2013, № 1, P. 108—115.
- [2] *Gadzhiev K.S.* Natsionalnaya identichnost: kontseptualnyi aspekt // Voprosy filosofii 2011, № 10 // http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=400&Itemid
- [3] *German N.F.* Yazykovye parametry lingvokulturnoi identichnosti sub'ekta sovremennoi mezhekulturnoi kommunikatsii // Lingvisticheskie aspekty issledovaniya identichnosti lichnosti v izmenyayushchemsya mire: kollektivnaya monografiya / pod red. E.N. Aznacheevoy. — Chelyabinsk: Entsiklopediya, 2012. — P. 8—43.

- [4] *Golubeva-Monatkina N.I.* Frantsuzskiy yazyk v Kanade i SSHA. Sociolingvisticheskie ocherki. M.: KomKniga, 2005.
- [5] *Kalinnikova L.N.* Lingvisticheskii aspekt natsionalnoy identichnosti // <http://rudocs.exdat.com/docs/index-137953.html>
- [6] *Klokov V.T.* Frantsuzskiy yazyk v Severnoy Amerike. Saratov: SGTU, 2005.
- [7] *Larina T.V.* Kategoriya vezhlivosti v aspekte mezhkulturoy kommunikatsii (na materiale angliiskoy i russkoi kommunikativnykh kultur). Diss. ... doct. filol. nauk. — M., 2003.
- [8] *Tarasov E.F.* Vvedeniye // Yazyk i soznanie: paradoksalnaya ratsionalnost'. — M., 1996. — P. 6—15.
- [9] *Usmanova Z.A.* Kontsept quebecois v yazykovom soznanii kvebektssev // Vestnik RUDN, Ser. Lingvistika, 2014, № 1.
- [10] *Firsova N.M.* Izbrannyye trudy. Tom 1. Aktual'nye problem grammaticheskoy stilistiki i razgovornoy rechi ispanskogo yazyka. — M.: RUDN, 2009.